

Synergies Italie

**Coordonné par Anna Battaglia et
Joëlle Gardes Tamine**

**Synonymie et traduction
Du lexique à la rhétorique**

Revue du GERFLINT
2010

Synergies *Revue*

PROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO
Dipartimento di Scienze del Linguaggio e
Letterature Moderne e Comparate



UNIVERSITÀ
ITALO
FRANCESE

Università franco-italiana



Synergies - Italie : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle

ISSN : 1724 - 0700

Imprimé en Pologne en mars 2010
Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16
30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66
Tirage : 500 exemplaires

Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

Synonymie et traduction Du lexique à la rhétorique

Coordonné par Anna Battaglia et Joëlle Gardes Tamine

Sommaire

Anna Battaglia, Joëlle Gardes Tamine, Préface/Prefazione	5
Anne Salamon, <i>Strenuitas, strenuité</i> ou comment traduire un terme latin en moyen français	13
Mathilde Thorel, Synonymie lexicale et niveaux de style à la Renaissance : la traduction française du <i>Libro del Peregrino</i>	25
Françoise Berlan, D'une langue à l'autre, d'un genre à l'autre : La Bruyère traducteur de Théophraste et auteur des <i>Caractères</i>	35
Danielle Bouverot, L'italien et le français dans le vocabulaire musical. Emprunt ou traduction ?	53
Anna Battaglia, Joëlle Gardes Tamine, Traduire la poésie : du mot au texte	59
Alberto Bramati, Le problème de la traduction en italien du pronom <i>ça</i> valenciel dans <i>Loin d'eux</i> de Laurent Mauvignier	83
Valerio Fissore, Tradurre o tradursi ? Considerazioni sulla traduzione della « letteratura di consumo »	95

- 107 **Adriana Orlandi,**
Le lexique abstrait entre français et italien: le cas des noms en *-ment*
- 121 **Luciana T. Soliman,**
Binômes et polynômes synonymiques en français et en italien dans le discours de l'informatique
- 135 **Françoise Rigat,**
La *responsabilité* dans les discours d'entreprises français et italiens : quand les synonymes font (aussi) la différence
- 151 **Annexe**
- 153 **Recommandations aux auteurs/Raccomandazioni agli autori**